

Synergies Monde

Coordonné par An Na Truong Thi,
Vo Xuan Ninh et Jacques Cortès

François Jullien et le public vietnamien

Revue du GERFLINT
2008

Synergies *Revue*

P rogramme mondial

de diffusion scientifique francophone en réseau



Maison des sciences
de l'**HOMME**

Synergies - Monde : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle



ISSN : 1951-6908

Imprimé en Pologne en avril 2008

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies

Monde n° 3

François Jullien et le public vietnamien

NB : Ce numéro 3 de la revue *Synergies Monde* est placé sous l'égide de Monsieur le Professeur Nguyen Vien Tho, Président de l'Université de Hué qui a organisé et accueilli le colloque sur François Jullien en 2005.

Le Conseil scientifique ayant préparé, sous l'autorité de Madame An Na Truong Thi, de Vo Xuan Ninh et de Jacques Cortès, le contenu de ces Actes était composé de :

Serge Borg (Maître de Conférences, directeur du CLA de Besançon), Buu Nam (Professeur au dépt de littérature de l'Université de Hué), Jacques Cortès (Président du Gerflint), Doan Duc Hieu (Doyen du dépt de philosophie de l'Université de Hué), Le Van Thuyet (Directeur du Bureau de la direction des recherches et des relations internationales de l'Université de Hué), Nguyen Phi Nga Fournier (Docteur en sciences du Langage), Nguyen Xuan Khoat (Directeur de Cabinet du président de l'Université de Hué), Nguyen Thi Bich Hai (Professeur au département de chinois de l'Université de Hué), An Na Truong Thi (Docteur en Sciences du Langage), Vi Van Dinh (Docteur en Sciences du Langage).

Sommaire

Nguyen Vien Tho, Président de l'Université de Hué Préface : Le colloque sur François Jullien et le développement de l'Université de Hué dans le domaine des sciences sociales et humaines	7
Jacques Cortès, Président du Gerflint Avant-Propos	11
An Na Truong Thi, Présentation	17
François Jullien, Une déconstruction du dehors de la Grèce à la Chine, ou comment remonter dans les partis-pris de la raison Européenne	21
Hoang Ngoc Hien, Sagesse orientale - philosophie occidentale	37

- 49 † **Cao Xuan Hao,**
La propriété non marquée
- 57 **Le Huu Khoa,**
Le karma nomade du lien ; bref relevé d'anthropologie
Vietnamienne
- 67 **Dao Hung,**
Une lecture de François Jullien (ou le temps dans la
conscience Vietnamienne)
- 73 **Takahiro Nakajima,**
Des différences inscrites à l'intérieur de la pensée chinoise:
relire et fonder la morale de François Jullien
- 85 **Nguyen Ngoc,**
A propos d'un chapitre important dans « le sage est sans
idée » ou une certaine lecture de François Jullien
- 95 **Truong Quang De,**
Un véritable défi dans la traduction de «la grande image
n'a pas de forme» de François Jullien en Vietnamien :
Problème de méta-pensée et de métalangage.
- 101 **Le Duc Quang,**
Ouverture philosophique, opportunité traductologique (et
vice-versa) de l'introduction d'une oeuvre de François
Jullien au Vietnam
- 111 **Pham Thi Anh Nga,**
François Jullien - Une lecture et un auto-questionnement

An Na Truong Thi An Na, La traduction des ouvrages de François Jullien en Vietnamien - quelques difficultés et résolutions	119
Biographie de François Jullien	127
Annexes	129
Ouvrage analysé par Jacques Demorgon, François Jullien : <i>L'ombre au tableau - Du mal ou du négatif</i> , Paris Seuil, 2004	131
R.P. Georges Neyrand, Une catégorie de la langue française: la Transcendance	139
Jacques Cortès, « Mouche ton nez, dis bonjour à la dame! ». Réflexions didactologiques sur la politesse et sur sa vision spéculaire, l'hypocrisie.	147